

# **Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1954)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797768>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Photo Bauty

**J. G. Nef & Co., Hérissau**

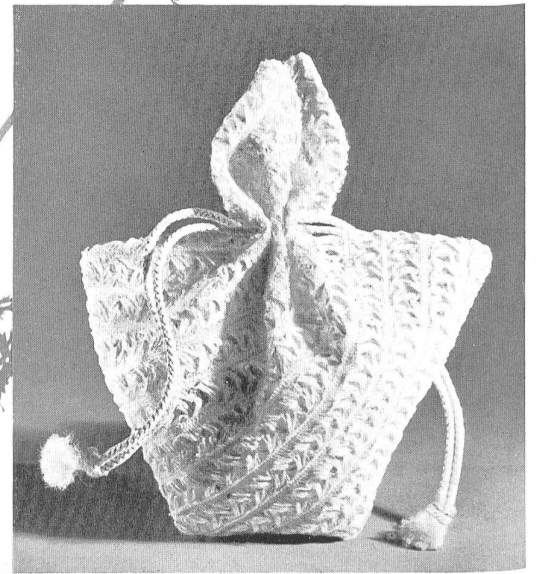
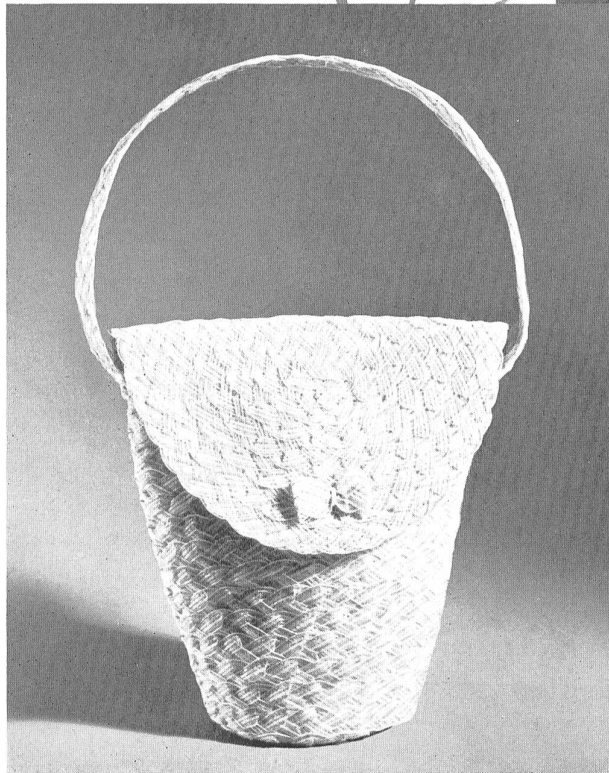
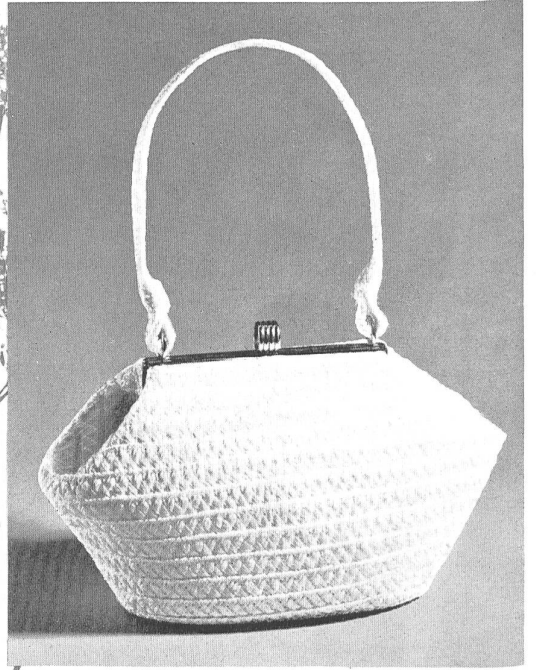
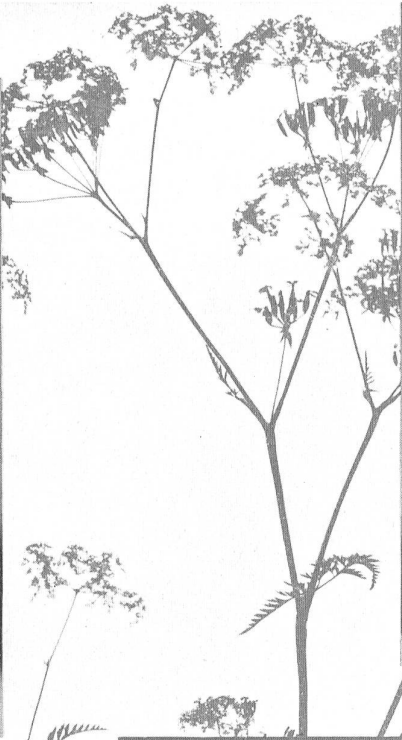
« NELO »

Tissus pur coton pour rideaux, imprimés en dessins classiques, naturalistes et modernes.

Pure cotton curtaining fabrics, printed in classical, naturalist and modern designs.

Tejidos puro algodón para cortinajes, estampados con dibujos clásicos, naturalistas y modernos.

Gardinenstoffe aus reiner Baumwolle in klassischen, naturalistischen und modernen Mustern bedruckt.



Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen  
« OSCOSA »

Photo Guggenbuhl

Sacs de dames.  
Ladies' handbags.

Bolsas para señoras.  
Damenhandtaschen.





Société Anonyme A. & R. Moos,  
Weisslingen

Satin Helga.  
Modèle Algo S. A., Zurich.





**Christian Fischbacher Co., St-Gall**

Tissus nouveaux infroissables en coton de première qualité.

New uncrushable fabrics in first-quality cotton.

Tejidos novedad, inarrugables, de algodón de primera calidad.

Neuartige Gewebe aus feinsten Baumwolle, knitterfrei.

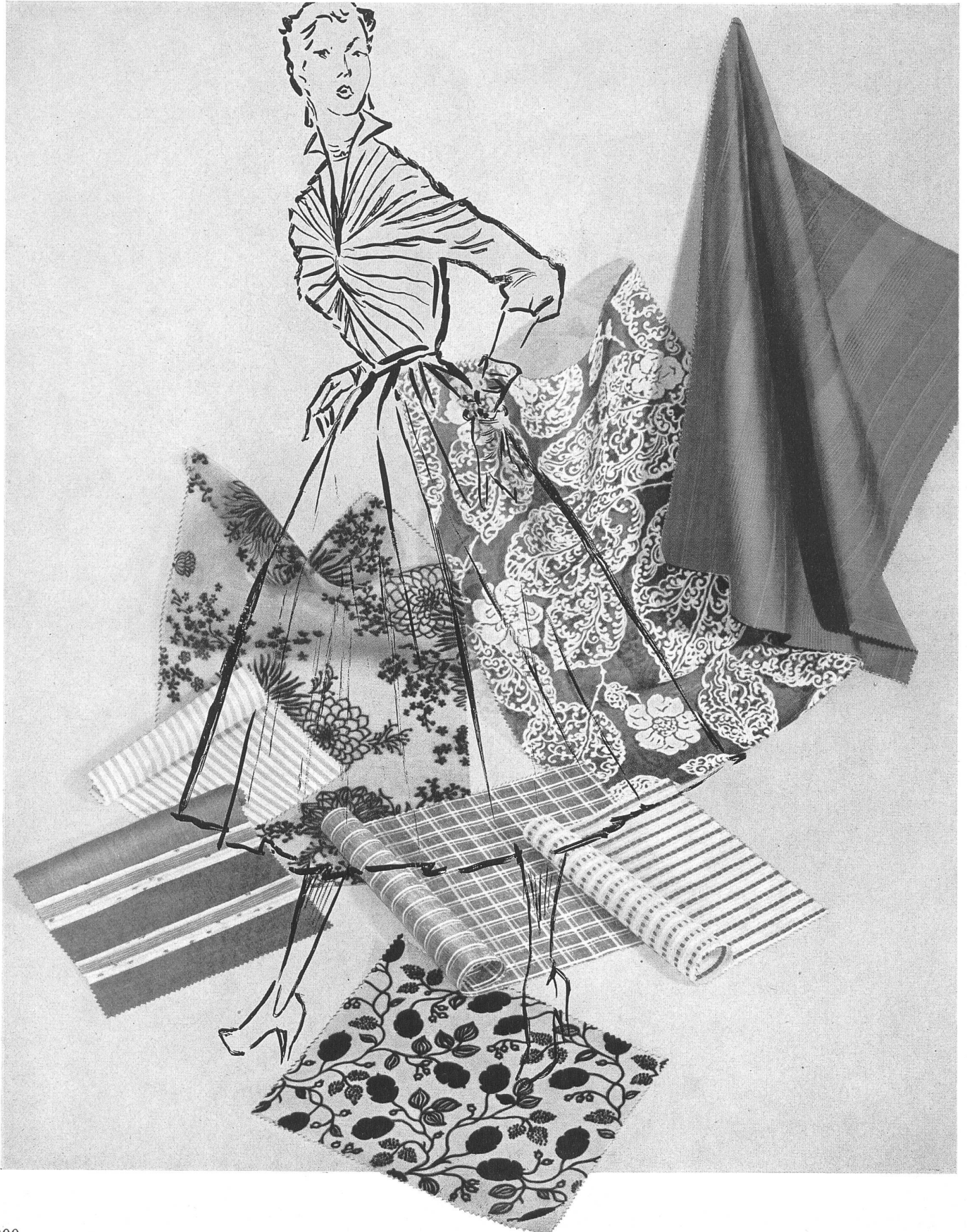






Photo Wyden

**Stoffel & Cie, St-Gall**

Cotorama Plastoprint  
Popeline Jacquard

Honana Adora  
Favorella

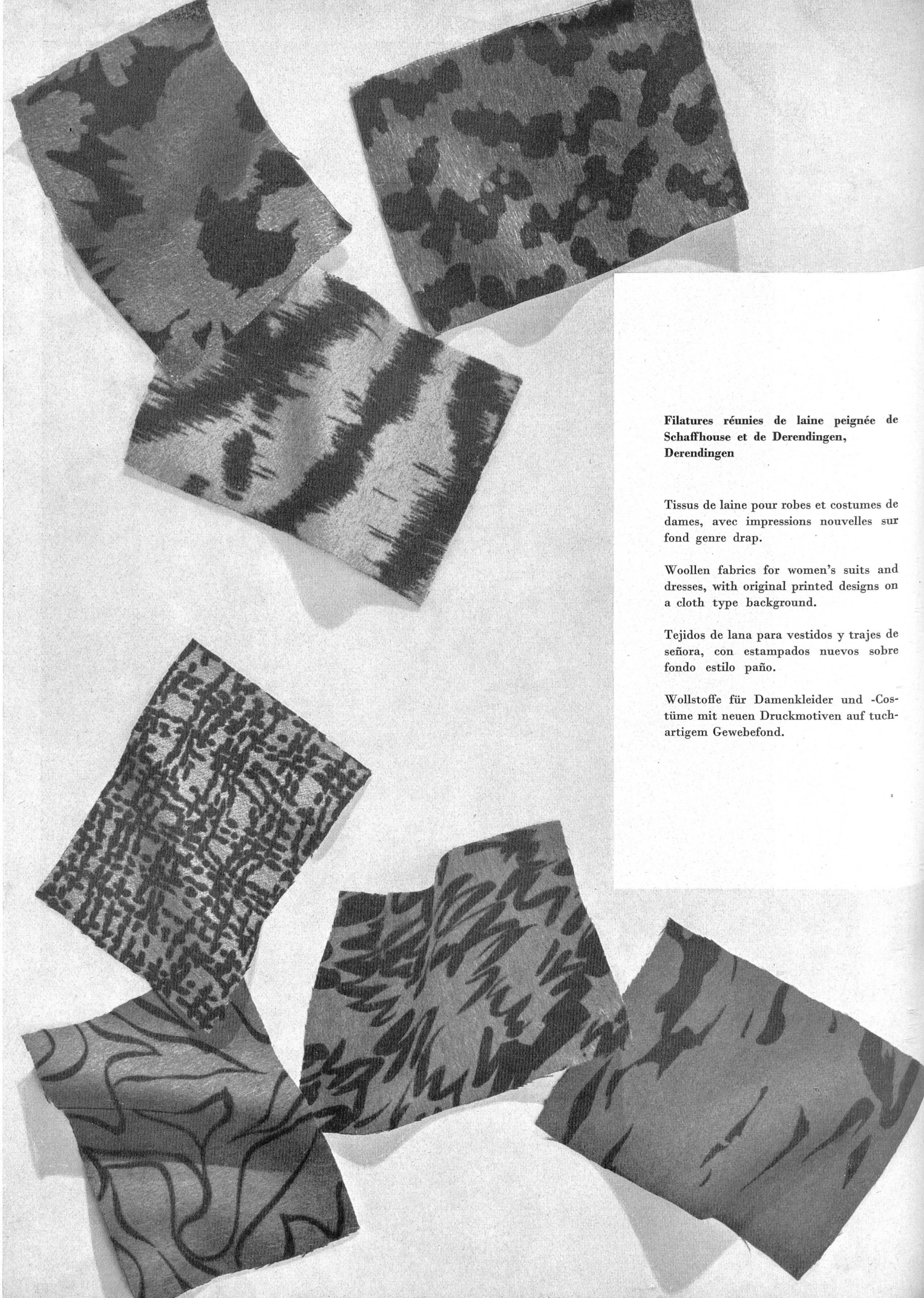
Quatre atouts dans l'abondante collection 1954 en tissus de coton de première qualité pour robes.

Four trumps from the rich 1954 collection of dress fabrics in first-quality cotton.

Cuatro triunfos de la surtida colección 1954 de tejidos de algodón de primera calidad para vestidos.

Vier Trümpfe aus der reichhaltigen Kleiderstoff-Kollektion 1954 alle aus edelster Baumwolle.





**Filatures réunies de laine peignée de Schaffhouse et de Derendingen, Derendingen**

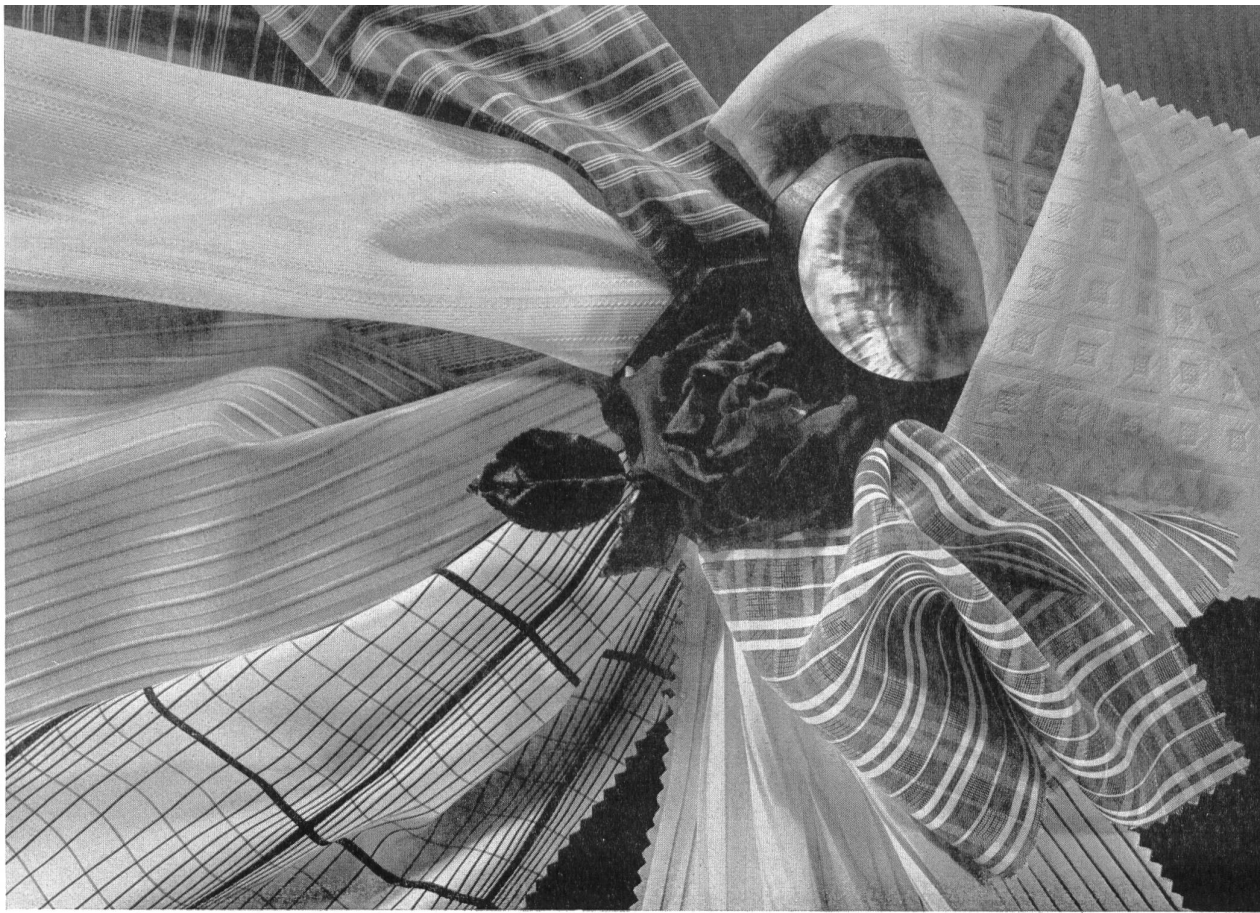
Tissus de laine pour robes et costumes de dames, avec impressions nouvelles sur fond genre drap.

Woollen fabrics for women's suits and dresses, with original printed designs on a cloth type background.

Tejidos de lana para vestidos y trajes de señora, con estampados nuevos sobre fondo estilo paño.

Wollstoffe für Damenkleider und -Costüme mit neuen Druckmotiven auf tuchartigem Gewebefond.





**Reichenbach & Co., St-Gall**

« RECO »

Tissus fins de coton tels que popeline fantaisie, piqué fantaisie, voile fantaisie, honan coton, batiste plissée, en qualités infroissables pour modes estivales.  
 Fine uncrushable cotton fabrics including fancy poplin, piqué and voile, cotton honan and pleated batiste, for summer fashions.  
 Tejidos finos de algodón tales como popelina fantasía, piqué fantasía, velo fantasía, honán de algodón, batista plisada, en calidades inarrugables para modas de verano.  
 Baumwollfeingewebe wie Fantasie-Popeline, Fantasie-Piqué, Fantasie-Voile, Baumwoll-Honan, plissierter Batist, in knitterfreier Ausführung für die Sommerbekleidung.

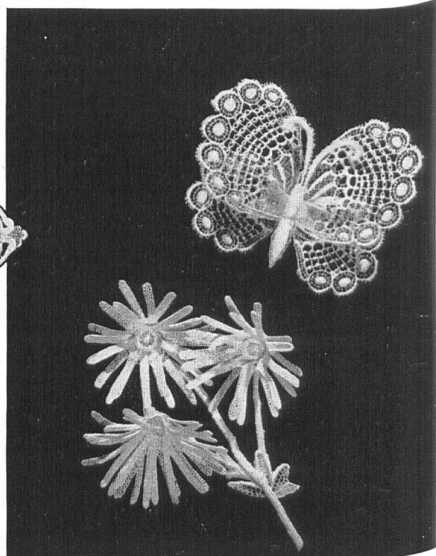
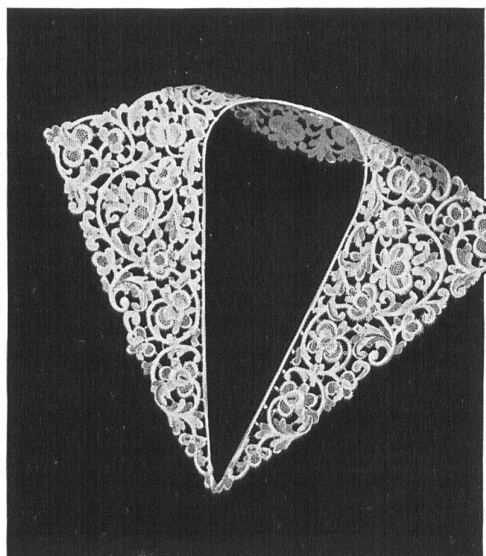
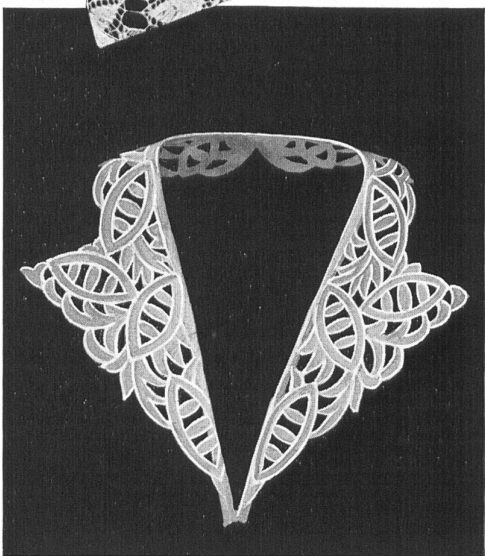
Photo Wyden

**Export A.-G., St. Gallen (S. A. d'exportation)**

Voile imprimé et fantaisie, batiste, organdi, plumetis, et autres tissus de coton en blanc et couleurs solides, irrétrécissables, infroissables, etc., pour lingerie, blouses, vêtements d'enfants, garnitures.  
 Printed and fancy voile, batiste, organdie, dotted Swiss and other cotton fabrics in white and fast colours, unshrinkable, uncrushable, etc., for lingerie, blouses, children's clothes and trimmings.  
 Velo estampado y fantasía, batista, organdi, plúmetis y otras telas de algodón en blanco y en colores sólidos, inencogibles, inarrugables, etc. para lencería, blusas, vestidos de niño, guarniciones.  
 Voile bedruckt und Fantasie, Batist, Organdy, Plumetis und andere Baumwollgewebe in weiss oder echten Farben, uneingehend, knitterfrei usw. für Wäsche .Blusen, Kinderkleider, Garnituren und dgl.

Photo Wyden





Eisenhut & Co., Gais  
 Broderies et colifichets.  
 Embroideries and trimmings.  
 Bordados y chucherías de adorno.





**Jacob Rohner S. A., Rebstein**  
Galons de guipure.  
Guipure braids.  
Galones de encaje guipur.

Photo Bauty





**J. Kreier-Bänziger's Erben, St-Gall**

Nouveautés en mouchoirs ; carrés mode en soie, laine, coton.

Novelty handkerchiefs ; fashionable squares in silk, wool and cotton.

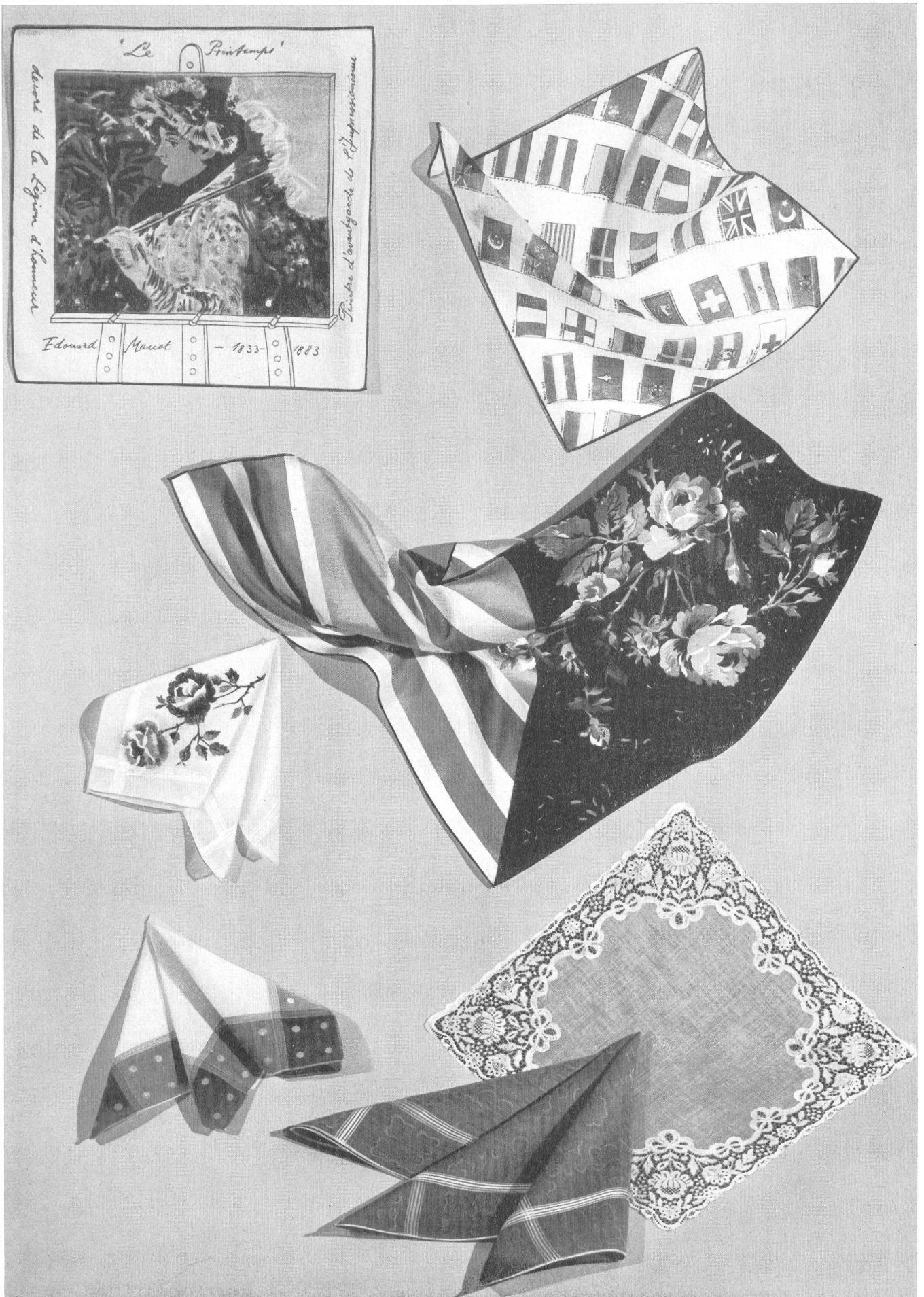
Novedades en pañuelos, pañolones de moda, de seda, lana, algodón.

Neuheiten in Taschentüchern ; modische Carrés aus Seide, Wolle und Baumwolle.

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell

Fabrication de mouchoirs blancs, tissés en couleurs, imprimés, brodés main ou machine, dentelle. Tissage et fabrication dans la maison.

Manufacturers of handkerchiefs, white, colour-woven, printed, hand or machine embroidered, and in lace. Weaving and manufacture in own factory.





Salzmann & Cie, St-Gall

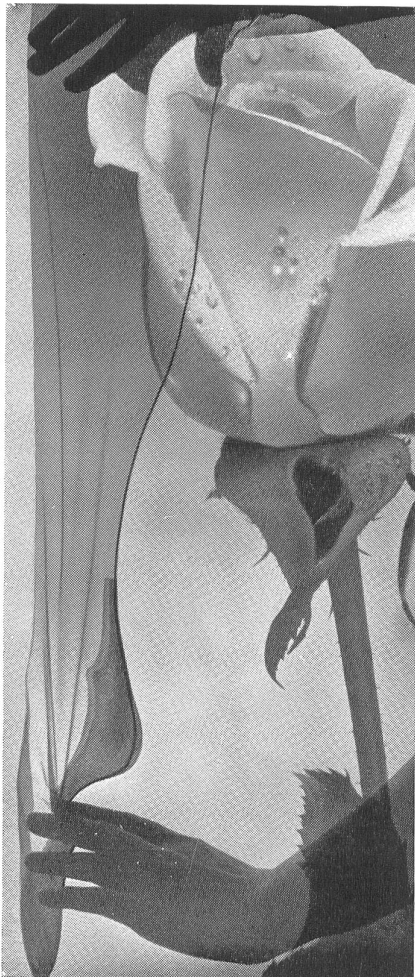
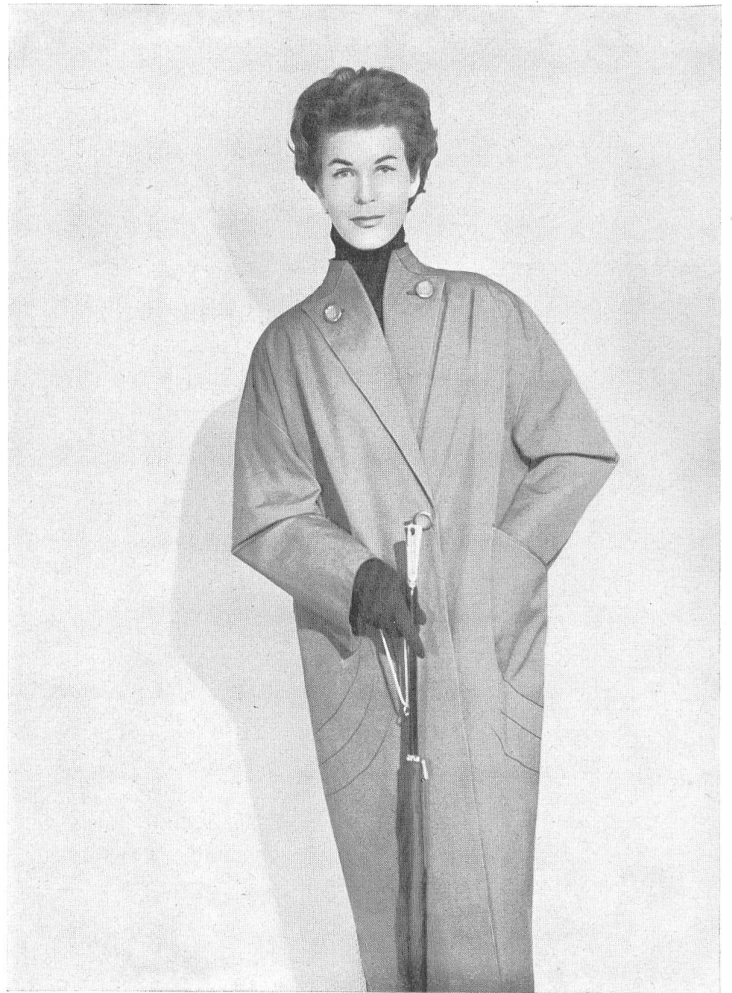
Imperméable, forme en V, manches kimono, en tissu Stoffels AQUAPERL.

V-shaped raincoat, with kimono sleeves, in Stoffels' AQUAPERL.

Impermeable, hechura en V, mangas kimono, de tejido Stoffels .AQUAPERL.

V-förmiger Regenmantel mit Kimonoärmel aus Stoffels AQUAPERL.

Photo Hönig



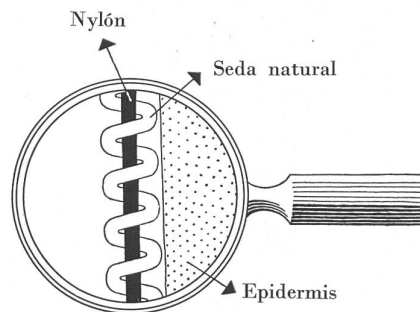
## Colaboración pacífica

Hemos de considerar como cosa completamente normal que el hombre buscase a imitar a la naturaleza, pero también está dentro de la normalidad que no lo lograrse completamente. Ninguna de las materias inventadas para reemplazar a la seda — a pesar de las ventajas a veces sensacionales que poseen — ha logrado igualar las nobles cualidades de dicha fibra, su sobrio brillo, su caída nítida y principalmente su contacto simpático, suave, flexible, cálido y como vivo. Una competencia entre las fibras naturales y las artificiales debía pues resultar estéril e incluso nefasta. Felizmente es lo que pronto se advirtió y fué la causa de que, poco a poco, fuesen apareciendo mezclas de fibras en las cuales, colaborando pacíficamente, se completaban las virtudes tradicionales por cualidades inéditas. También la industria de las medias supo aprovecharse de esa tendencia y, actualmente, puede producir unos artículos que reúnen las características nuevas del nylon y las ya conocidas ventajas de la seda naturel.

Semejante resultado se debe al invento de un hilo de clase nueva, el « Setalón » formado al torcer un hilo de nylon y un hilo de seda juntos o, dicho más exactamente, recubriendo el nylon con la seda. Como se ve sobre el dibujo esquemático adjunto, el nylon está rodeado por la seda de modo que no entre en contacto con el cutis. Son ya muchas las fábricas de medias que se dieron cuenta del interés que presenta este nuevo hilado y que le han introducido en su fabricación.

Las medias de Setalón son finas pero resistentes, suaves y ligeras, y se secan rápidamente, como las de nylon, pero no tienen ese contacto duro y frío. Por lo contrario, son absorbentes, su tacto es agradable y cálido para la pierna en invierno y conservan el aspecto, el brillo sobrio e incomparablemente distinguido de la seda natural.

Los hilados SETALÓN permiten decir que « el nylon es la más bella conquista de la seda »; sus productores son



R. Zinggeler S. A., Torcidos de seda, Zurich.





**Moden S. A., Montreux**

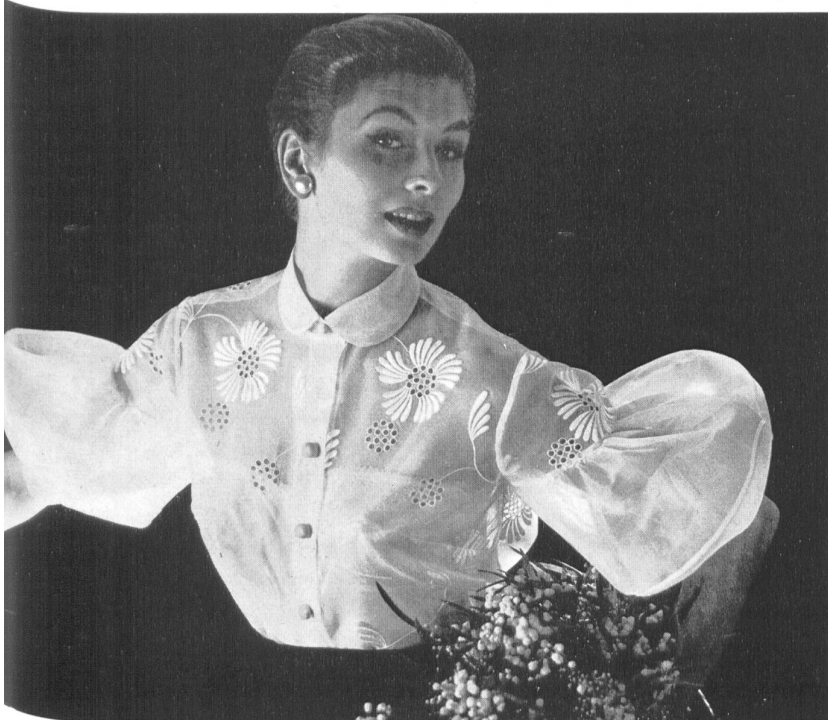
« SAMODE »

Robe de belle guipure doublée organza, en teintes mode ; blouse de fine popeline richement brodée ; blouse d'organza pure soie brodée, avec manches de coupe nouvelle.

Dress in fine guipure lined with organza, in fashionable shades ; fine poplin blouse, richly embroidered ; pure silk embroidered organza blouse, with new style sleeves.

Vestido de hermoso encaje de guipur con viso de organza, en matices de moda ; blusa de fina popelina suntuosamente bordada ; blusa de organza pura seda bordada, con mangas de corte moderno.

Kleid aus schöner Ätztickerei mit Organza gefüttert in modischen Farben ; Bluse aus feiner reich bestickter Popeline ; Bluse aus reinseidenem besticktem Organza mit neuartigem Ärmelschnitt.





**Fabrique de lingerie  
Farida, Uster**

Combinaison de nylon  
avec volant et corsage  
brodés.

Nylon slip with em-  
broidered flounce and  
bodice.

Combinación de nylon,  
con volante y busto  
bordados.

Nylon-Unterrock mit  
besticktem Oberteil und  
Volant.

Photo Lutz

**Jean Muller S. A., Strengelbach**  
« STREBA »

Chemise de nuit en nylon, corsage et  
épaules en fine dentelle de St-Gall.

Nylon nightdress with bodice in fine  
St. Gall lace.

Camisón de dormir, de nylon, busto y  
hombros de finísima puntilla de  
San-Gall.

Nylon-Nachthemd mit Oberteil aus  
feinsten St. Galler Spitzen.

Photo Schmutz

Photo Schmutz

Photo Wyden



**Hochuli & Cie S. A., Safenwil**  
« HOCOSA »

Costume de bain sportif pure laine en couleurs vives.  
Attractive pure wool swimsuit in bright colours.

Traje de baño, de estilo deportivo, pura lana de colores vivos.

Buntfarbiges, sportliches Badekleid aus reiner Wolle.



**Jean Muller S. A., Strengelbach**  
« STREBA »

Original pullover d'été en coton.  
Original summer pullover in cotton.

Original pulóver para verano, de algodón.

Sommerlicher Baumwoll-Pullover,  
apart und gediegen.





**Ruegger & Cie, Zofingue**

« MOLLI »

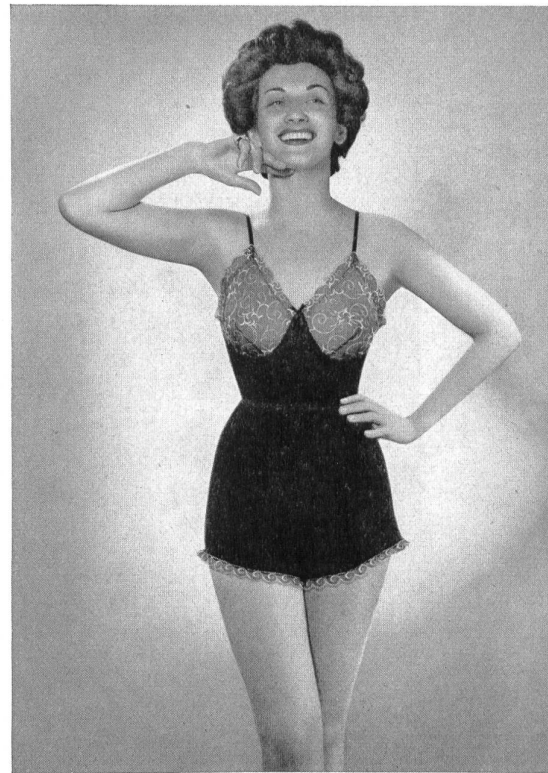
Douillette liseuse en laine irrétrécissable et antimites.

Cosy bedjacket in unshrinkable moth-proof wool.

« Liseuse » suave y calentita, de lana inencogible y resistente a la polilla.

Weiches Bettjäckchen aus uneingehender mottenechter Wolle.

Photo Kitty Hofmann, Vienne



**Ryff & Cie S. A., Berne**

« SWANETTES »

« SWAN »

« SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.

Soft underwear, perfect in cut and style.

La ropa interior elegante de hechura perfecta.

Die duftige und elegante Damenwäsche.

Photo Droz



**J. F. Rohrer-Bolliger S. A., Romanshorn**  
« ROBORO »

Pullover en fin tricot avec gilet assorti.

Fine knitted pullover with cardigan to match.

Pulóver de punto fino, con chaleco haciendo juego.

Feingestrickter Pullover mit dazu passender Weste.

Sous-vêtements tricotés. Chemise sans bretelles en laine décatie, en coton ou laine mélangée.

Knitted underwear. Strapless vest in unshrinkable wool, cotton or wool and cotton mixed.

Ropa interior de punto. Camisa sin tirantes, de lana inencogible, de algodón o de mezclilla de lana.

Gestrickte Fantasie-Unterwäsche. Trägerloses Hemd aus nichteingehender Wolle, Baumwolle oder gemischt.

Photo Schmutz



**Ruegger & Cie, Zofingue**

« MOLLI »